



Pour la refoua Chelema de Jordan Joseph ben Arielle Marcelle

# ג'ורדן יוסף בן אריאל מרסל

Guémol 'al 'avdékha é'hyé vééchémera dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékha. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdékha yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

ג' מל על עבדך אחיה ואשמרה דברך.  
: גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך.  
גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך.  
גרסה נפשי לתאבה אל משפטך בכל עת.  
גערף ודים ארוים השגים ממצותיך.  
גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרת.  
גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישח בחקיך.  
גם עדתיך שעשעי אנשי עצתי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו' יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.  
• ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.  
ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.  
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.  
ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.  
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.  
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.  
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérecha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kénichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

**ר** אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.  
 ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני.  
 רחוק מרשעים ישועה פי חקיך לא דרשו.  
 רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חייני.  
 רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.  
 ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.  
 ראה פי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני.  
 ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékhā. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékhā. Dérèkh pikoudékhā havinéni véassi'ha bénifléotékhā. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékhā. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékhā 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékhā chiviti. Davakti véédévotékhā Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékhā arouts ki tar'hiv libi.

**ד** בקה לעפר נפשי חייני כדברך.  
 דרכי ספרתי ותעניני למדני חקיך.  
 דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך.  
 דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך.  
 דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני.  
 דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי.  
 דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני.  
 דרך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.

Nèr léragli dévarékhā véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhā. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékhā. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékhā lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhā lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékhā lo ta'iti. Na'halti 'édévotékhā lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhā lé'olam 'ékèv.

**נ** ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי.  
 נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.  
 נעניתי עד מאד יהוה חייני כדברך.  
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.  
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.  
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.  
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.  
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

**ל** דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבִּינֵנִי וְאַלְמֹדָה מִצְוֹתֶיךָ.  
**ד** יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי.  
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.  
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרֹתֶךָ לְעַבְדֶּךָ.  
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי  
 יִבְשׂוּ יָדַי כִּי שִׁקֵּר עֲוֹתוֹנִי אָנֹכִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.  
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיִּדְעֵי עֲדוֹתֶיךָ.  
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

**ו** יִבְאֵנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה תִּשְׁוַעְתֶּךָ כְּאִמְרֹתֶךָ.  
 וְאַעֲנֶה חֲרָפִי דָבָר כִּי בְטַחֲתִי בְּדַבְרֶךָ.  
 וְאַל תִּצַּל מִפִּי דָבָר אֶמֶת עַד מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחְלָתִי.  
 וְאַשְׁמְרָה תּוֹרַתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.  
 וְאַתְּהִלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פִקּוּדֶיךָ דָּרְשָׁתִי.  
 וְאַדְבָּרָה בְּעֲדוֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֲבוֹשׁ.  
 וְאַשְׁתַּעֲשֵׂעַ בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתִּי.  
 וְאַשָּׂא כְּפִי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְאַשִּׁיחָה בְּחֻקֶיךָ.

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a vééch'a vé'houkékhā tamid. Salita kol choguim mé'houkékhā ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

**ס** עֲפִים שָׁנְאֵתִי וְתוֹרַתְךָ אָהַבְתִּי.  
 סִתְרִי וּמִגְנִי אֶתְּךָ לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי.  
 סוּרוּ מִמִּנֵּי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצְוֹת אֱלֹהֵי.  
 סָמְכֵנִי כְּאִמְרֹתֶךָ וְאַחֶיךָ וְאַל תִּבְיִשְׁנִי מִשִּׁבְרִי.  
 סַעֲדֵנִי וְאוֹשַׁעַה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶיךָ תָּמִיד.  
 סָלִיתְּ כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶיךָ כִּי שִׁקֵּר תִּרְמִיתָם.  
 סִגִּים הַשְּׁבֵת כָּל רְשָׁעֵי אֶרֶץ לָכֵן אָהַבְתִּי עֲדוֹתֶיךָ.  
 סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאַתִּי.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pélaot 'édévotékha 'al kèn nétsaratam nafchi. Péta'h dévarékha yaïr mévine pétayim. Pi fa'arti vaéchafa ki lémitsvotékha yaavti. Péné élay vé'honéni kémichpat léohavé chémékha. Péamay hakhèn béimratékha véal tachlèt bi khol avèn. Pédéní méochèk adam vééchémera pikoudékha. Panékha haèr bé'avdékha vélamédéní ète 'houkékha. Palgué mayim yarédou 'énay 'al lo chamérou toratékha.

**פ** לאות עדותיך על כן נצרתם נפשי.  
 פתח דבריך יאיר מבין פתיים.  
 פי פערתי ואשאפה כי למצותיך יאבתי.  
 פנה אלי וחנוני כמשפט לאהבי שמה.  
 פעמי הכן באמרתך ואל תשלט בי כל און.  
 פדני מעשק אדם ואשמרה פקודיך.  
 פניך האר בעבדך ולמדני את חקיך.  
 פלגי מים ירדו עיני על לא שמרו תורתך.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhól libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéní 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב** מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך.  
 בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.  
 בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.  
 ברוך אתה יהוה למדני חקיך.  
 בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.  
 בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון.  
 בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.  
 בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéní. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

**נ** ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי.  
 נשבעתני ואקימה לשמור משפטי צדקך.  
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.  
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.  
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.  
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.  
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.  
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהִלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדוֹתָיו בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אִף לֹא פָעַלְוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ. אַתָּה צוֹיֵתָהּ פְּקֻדֶיהָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אֲחֲלֵי יִכְנֹוּ דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֶיהָ. אֲזוּ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיהָ. אוֹדֶךָ בַּיֶּשֶׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צִדְקָךָ. אֵת חֻקֶיהָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

**ר** אֵה עֲנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי. רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלֵנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי. רְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶיהָ לֹא דָרְשׁוּ. רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי. רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעֲדוֹתֶיךָ לֹא נִטִּיתִי. רְאִיתִי בְּגִדִים וְאַתְקוּטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ. רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבַּתִּי יְהוָה כְּחֻסְדְּךָ חַיִּנִי. רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כָּל מִשְׁפָּט צִדְקָךָ.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ל** דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנִי הַבִּינִי וְאַלְמֹדָה מִצְוֹתֶיךָ. **ד** יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי. יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי. יְהִי נָא חֻסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאַמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ. יְבִאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲזֵה כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי. יְבֹשׁוּ יַדַּי כִּי שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפְקוּדֶיךָ. יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעֵי עֲדוֹתֶיךָ. יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיהָ לְמַעַן לֹא אִבּוֹשׁ.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדֹתָיו בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אִף לֹא פָּעְלוּ עֹלָה בְּדַרְכָּיו הַלְכוּ. אֶתָּה צִוִּיתָהּ פִּקּוּדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אֶחָלֵי יִכְנֹו דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ. אִז לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּיטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ. אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צִדְקֶךָ. אֶת חֻקֶּיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lélichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עוֹלָם יְהוָה דְּבַרְךָ נֹצֵב בְּשָׁמַיִם. לְדֹר וָדֹר אֲמוֹנָתְךָ כּוֹנֵנָת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד. לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמַדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַל עֲבָדֶיךָ. לוֹלֵי תוֹרַתְךָ שֶׁעָשִׂיתָ אִז אֲבַדְתִּי בְּעֵגְנֵי. לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁפַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתִנִּי. לָךְ אָנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דִּרְשָׁתִּי. לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵנִי עֲדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנֶן. לְכָל תַּכְלָה רְאִיתִי קֶזַח רַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélamédav hiskalti ki 'édévatékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ** הָ אֶהְבֵּתִי תוֹרַתְךָ כָּל הַיּוֹם הִיא שִׁחְתִּי. מֵאִיבֵי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי. מִכָּל מְלַמְדֵי הַשִּׁפְלֹתִי כִּי עֲדוֹתֶיךָ שִׁחָה לִי. מִזְקָנִים אֶתְבּוֹנֶן כִּי פִקּוּדֶיךָ נִצְרָתִי. מִכָּל אֶרֶח רָע כְּלֹאֲתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשֹׁמֵר דְּבַרְךָ. מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִי כִּי אֶתָּה הוֹרַתִּנִּי. מֵה נִמְלָצוּ לַחֲכִי אִמְרַתְךָ מִדְּבַשׁ לְפִי. מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנֶן עַל כֵּן שִׁנְאַתִּי כָּל אֶרֶח שִׁקָּה.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

**ר** אה עָנִי וְחֹלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.  
 רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלְנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי.  
 רְחוֹק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֲקִיךָ לֹא דָרְשׁוּ.  
 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.  
 רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעֲדוּתֶיךָ לֹא נָטִיתִי.  
 רְאִיתִי בְּגִדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.  
 רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֹסֶדְךָ חַיִּנִי.  
 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Séadéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

**ס** עֲפִים שָׁנַאתִי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי.  
 סֵתְרִי וּמַגְנִי אַתָּה לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.  
 סוּרוּ מִמְּנֵי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצּוֹת אֲלֵהִי.  
 סָמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֶה וְאֵל תְּבִישְׁנִי מִשִּׁבְרִי.  
 סַעֲדֵנִי וְאוֹשְׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֲקִיךָ תָּמִיד.  
 סָלִיתְּ כֹּל שׁוֹגִים מִחֲקִיךָ כִּי שָׁקַר תִּרְמִיתָם.  
 סִגִּים הַשִּׁבְתָּ כֹּל רְשָׁעֵי אֶרֶץ לְכֹן אֶהְבֵּתִי עַדְתֶּיךָ.  
 סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרֵי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאתִי.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhani hochi'éni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נֹצֵב בְּשָׁמַיִם.  
 לְדֹר וְדֹר אֲמוֹנַתְךָ כּוֹנֵנַת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד.  
 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמַדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַּל עֲבָדֶיךָ.  
 לוֹלֵי תוֹרַתְךָ שִׁעֲשֵׁעֵי אֲזִ אֲבַדְתִּי בְּעֲגִי.  
 לַעוֹלָם לֹא אֲשַׁפַּח פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתֵנִי.  
 לָךְ אָנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְקוּדֶיךָ דָּרְשָׁתִי.  
 לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵנִי עַדְתֶּיךָ אֶתְבּוֹנֵן.  
 לְכֹל תִּכְלָה רְאִיתִי קֹץ רַחֲבָה מִצּוֹתְךָ מָאֵד.

